

中学古诗词 全译

张昌龄 编著 重庆出版社



1222.1/75 1222.1/76 ZC11

中学古诗词 全译

张昌龄 编著



重庆出版社

(川)新登字010号

责任编辑 杨直培
封面设计 姚长辉
技术设计 寇小平

张昌龄 编著
中学古诗词全译

重庆出版社出版、发行(重庆长江二路205号)
新华书店 达县新华印刷厂印刷

开本787×1092 1/
1993年4月第一

6 插页1 字数230千
4月第一版第一次印刷
3,000

2093-4/G·698

3.85元

前 言

中学语文教学大纲中指出，要培养中学生具有阅读浅显文言文的能力和阅读欣赏文学作品的能力，其中，也包括对我国古诗词的阅读和欣赏在内。我国的文化历史悠久，而古诗词又是文苑中的一朵奇葩，也是中华民族文化遗产的重要组成部分。诗词的特点是：语言精炼，想象丰富，意境深远，音韵优美。青年学生读一点古诗词，可以培养爱国主义的情操，增长知识，开拓视野，陶冶性情，培养审美情趣。这无疑是有好处的。

现行中学语文课本，从初中到高中选了39首古诗、词、曲。初中1至6册又附录了96首古诗、词、曲。总计135首。在课文中占了一定的篇什。为了帮助读者读懂这些古诗、词、曲，我编写了这本书。现对本书的编排体例作如下说明：

一、选目。只选现行新版中学语文课本上的古诗、词、曲。篇目按初一到高三的顺序先后排列。然后又把附录的古诗、词、曲，由初一到初三的先后顺序排列。

二、说明。是指这首诗（或词、曲）的选本出处。作者的生平简介，并对作品的内容作简明的阅读提示。还对少数作者的文学艺术成就、文坛地位、作品风格和社会影响作了

简介。

三、注释。本书是通俗读物，注释力求详细一些。有解词、释句。或先释句后解词。对难字也注音。当然这些还是得力于前人的成果。我只不过在众多的选本中作了一些斟酌损益，补苴罅漏的工作。倘有一词、一句的意义有分歧者，本人把两者的说法都先后注出，以备读者参考。

四、翻译。目的是让读者把原作品和译诗对照，使之能读懂原诗、词、曲。加深对原作品内容的理解。对这些古诗、词、曲的翻译，虽然一些行家作了榜样，但对我来说，仍是一种新的尝试，所以说是试译。这些译句可能给读者理解诗意和词意助一臂之力。诗、词、曲的今译，这是一件吃力的事，很难达到“真”、“善”、“美”的要求。翻译古诗词，有时可能顾此失彼，捉襟见肘。那么只好直译保留原诗意义。因此这些译诗效果如何，译者不敢自信。

五、浅析。本书是一本古诗、词、曲的普及读物，不是对这些作品的精深研究。因此，对作品的分析力求弄懂原作品的内容为主要目的。不援古论今，不引用繁琐的史料。注意从实际出发，不求面面俱到。有时交代时代背景，以帮助读者理解作品的内容；有时分清段落层次，使读者明白谋篇布局；有时点明作品的思想、意义，使读者从中受到启迪和教育；有时挑明作品用词造句的特色，使读者学习作品的艺术技巧；有时讲明作品中的一些局限性，使读者免受不良影响。对列入课文的39首诗、词、曲，赏析稍详一点。对附录的96首诗、词、曲，评析较略。

在本书编写过程中，我参阅了一些有关资料。间有采用前人和时贤的研究成果之处。限于篇幅，未加一一注明。这

里预作声明，以示不敢掠人之美。

因本人水平有限，书中可能有差错，恳请良师益友指导匡正。另外，本书也承得重庆出版社的编辑同志费心审稿，修订谬误，在此表示衷心的感谢。

全书得益于重庆教育学院张大乾副教授的匡正指导和审订，特此致谢。

编者

1992年3月

目 录

前言	(1)
敕勒歌	《 北朝民歌 》 (1)
回乡偶书	贺知章 (3)
○凉州词	王之涣 (5)
卖炭翁	白居易 (7)
秋浦歌	李 白 (11)
江南春绝句	杜 牧 (13)
惠崇《春江晚景》	苏 轼 (15)
江南逢李龟年	杜 甫 (17)
木兰诗	(19)
○望天门山	李 白 (27)
十一月四日风雨大作	陆 游 (28)
杜少府之任蜀州	王 勃 (30)
○春夜喜雨	杜 甫 (33)
忆江南	白居易 (35)
渔歌子	张志和 (37)
✓观沧海	曹 操 (39)
石壕吏	杜 甫 (41)
○送元二使安西	王 维 (45)

○钱塘湖春行	白居易 (48)
如梦令	李清照 (51)
西江月	辛弃疾 (53)
沁园春 雪	毛泽东 (56)
沁园春 长沙	毛泽东 (61)
水调歌头 游泳	毛泽东 (66)
涉江	屈原 (70)
孔雀东南飞 (并序)	(77)
伐檀	《诗经》 (107)
硕鼠	《诗经》 (110)
✓归园田居	陶渊明 (113)
饮酒	陶渊明 (117)
梦游天姥吟留别	李白 (119)
茅屋为秋风所破歌	杜甫 (126)
琵琶行 (并序)	白居易 (131)
念奴娇 赤壁怀古	苏轼 (141)
永遇乐 京口北固亭怀古	辛弃疾 (145)
行路难	李白 (149)
兵车行	杜甫 (152)
雨霖铃	柳永 (157)
扬州慢	姜夔 (161)
[般涉调]哨遍 高祖还乡	睢景臣 (166)
垓下歌	项羽 (176)
大风歌	刘邦 (177)
江南	《乐府歌辞》 (179)
回乡偶书 (其二)	贺知章 (180)

鸟鸣涧	王 维(181)
相思	王 维(182)
送友人	李 白(184)
○别董大	高 适(185)
江畔独步寻花	杜 甫(187)
水槛遣心	杜 甫(188)
社日	王 驾(190)
城东早春	杨巨源(191)
游山西村	陆 游(193)
清平乐 村居	辛弃疾(194)
春日	朱 熹(196)
天净沙 秋思	马致远(197)
桓灵时童谣	(199)
折杨柳歌辞	(200)
七步诗	曹 植(201)
观猎	王 维(203)
○过故人庄	孟浩然(205)
逢入京使	岑 参(206)
○游子吟	孟 郊(208)
题都城南庄	崔 护(209)
南园	李 贺(211)
清明	杜 牧(213)
望江南	温庭筠(214)
宿甘露寺僧舍	曾公亮(216)
元日	王安石(217)
四时田园杂兴	范成大(219)

丑奴儿 书博山道中壁.....辛弃疾(220)

绝句.....志 南(222)

无衣.....《诗经》(223)

长歌行.....《乐府歌辞》(225)

○芙蓉楼送辛渐.....王昌龄(227)

辋川闲居赠裴秀才迪.....王 维(228)

客中作.....李 白(230)

秋登宣城谢朓北楼.....李 白(231)

○塞下曲.....卢 纶(233)

雨过山村.....王 建(234)

酬乐天扬州初逢席上见赠.....刘禹锡(235)

金陵图.....韦 庄(238)

伤田家.....聂夷中(239)

焚书坑.....章 碣(241)

浣溪沙.....晏 殊(243)

海棠.....苏 轼(244)

生查子.....朱淑真(246)

石灰吟.....于 谦(247)

左迁至蓝关示侄孙湘.....韩 愈(248)

上邪.....《乐府诗集》(250)

子夜歌.....《乐府诗集》(252)

于易水送人.....骆宾王(253)

○凉州词.....王 翰(255)

旅夜书怀.....杜 甫(256)

渔翁.....柳宗元(258)

秋夕.....杜 牧(260)

山亭夏日	高 骈(261)
虞美人	李 煜(262)
渔家傲	范仲淹(264)
淮中晚泊犊头	苏舜钦(266)
诉衷情	陆 游(268)
晓出净慈寺送林子方	杨万里(269)
朝求升	(271)
对酒	秋 瑾(272)
✓羽林郎	辛延年(274)
✓十五从军征	(278)
杂诗	陶渊明(280)
① 黄鹤楼	崔 颢(282)
月夜	杜 甫(284)
题破山寺后禅院	常 建(286)
① 买花	白居易(287)
行官	元 稹(290)
泊秦淮	杜 牧(291)
• 夜雨寄北	李商隐(293)
淮上与友人别	郑 谷(294)
山园小梅	林 逋(296)
浣溪沙	苏 轼(298)
池州翠微亭	岳 飞(299)
朝天子 咏喇叭	王 磐(301)
论诗	赵 翼(303)
关雎	《诗经》(305)
✓陌上桑	(307)

迢迢牵牛星.....	(313)
白雪歌送武判官归京.....岑 参	(315)
子夜吴歌.....李 白	(318)
闻官军收河南河北.....杜 甫	(319)
乌衣巷.....刘禹锡	(321)
题菊花.....黄 巢	(323)
鄂州南楼书事四首(其一).....黄庭坚	(324)
武陵春.....李清照	(325)
小重山.....岳 飞	(327)
约客.....赵师秀	(329)
过零丁洋.....文天祥	(330)
山坡羊 潼关怀古.....张养浩	(332)
别云间.....夏完淳	(335)
舟夜书所见.....查慎行	(336)

敕勒歌^{〔1〕}

《北朝民歌》

敕勒川^{〔2〕}，
阴山下^{〔3〕}。
天似穹庐^{〔4〕}，
笼盖四野^{〔5〕}。
天苍苍，
野茫茫，
风吹草低见牛羊^{〔6〕}。

【说明】选自宋人郭茂倩(qiàn)编写的《乐府诗集·杂歌谣辞》。这是南北朝时敕(chì)勒族的一首民歌。据《乐府广题》说是“其歌本鲜卑语，易为齐言，故其句长短不齐。后来才译成汉语。这是一首描绘呼伦贝尔草原的广阔和牛羊丰盛的少数民族民歌，它形象地反映了我国草原牧民的生活环境。这首诗气势宏伟，语言质朴精美。诗的最后一句是动态地描写西北草原大好风光的真实写照。

【注释】〔1〕敕勒：又名铁勒，古种族名。〔2〕敕勒川，敕勒族居住的地方，在现在的甘肃、内蒙一带，因敕勒部族居住在该地而得名。川，平川，平原。〔3〕阴山：即现在内蒙古自治区北部的“大青山”。〔4〕穹(qióng)庐：圆顶毡

帐，是游牧民族住的帐房，今俗称“蒙古包”。〔5〕四野（yǎ）：四方的原野。〔6〕风吹句：句意是说，风吹草低，隐没在草原的牛羊都显现出来。见同“现”，呈现，露出来。

【试译】

阴山脚下是敕勒平川，
辽阔的土地一大片。
天空像一顶大的圆帐，
笼盖住一望无际的草原。
天好高哟，地好阔，
茂密的水草到处可见。
风吹绿草弯了腰，
膘肥体壮的牛羊出现在眼前。

【浅析】这是一首北朝时期少数民族的民歌，这首民歌千百年来一直受人珍爱、赞赏，是因为它以通俗而精炼的语言，生动如画地写出敕勒草原的自然风光，赞美了少数民族牧民对北国山川风物的热爱之情。

诗的开头两句“敕勒川，阴山下”：点出敕勒草原特定的地理位置。这里的“川”，不是指河流，而是指两山之间的平原地带。“天似穹庐，笼盖四野”：用简练的笔墨勾画了敕勒川的空间形状。用常见的毡房比喻天空，这天空像毡房的圆顶一样笼罩着辽阔的草原。这草原坦荡寥廓，头上是像蒙古包一样盖着的蓝天，山下是被苍穹严严笼住的草原。这就是敕勒川的总轮廓，也是特点。“天苍苍，野茫茫”则是精彩之笔了。天蓝而悠远，故用“苍苍”作比；草原空旷而无垠，故拿“茫茫”来形容。“苍苍”、“茫茫”两字相叠，既表现“天”与“野”的不同色调，也给人一种心旷神怡的

感觉，渲染了草原空旷辽阔的气势。诗的最后一句是全诗最精妙之处。前面六句是极力写草原的辽阔，让人领略到草原的自然风光，但毕竟是草原景物的静态美。“风吹草低见牛羊”这一句，才使我们看到水草丰茂、牛羊兴旺的景象，看到敕勒族人民的勤劳和智慧，使人感受到浓郁的草原生活气息。

回乡偶书⁽¹⁾

贺知章

少小离家老大回，
乡音无改鬓毛衰⁽²⁾。
儿童相见不相识⁽³⁾，
笑问客从何处来。

【说明】选自《全唐诗》。贺知章（659～744），字季真，越州永兴（今浙江省萧山县）人。唐朝诗人。少年以文词知名。他性情旷达，自号“四明狂客”。青年离乡在外做官，八十多岁才回到老家。家乡儿童不认识他，把他当作乡外的客人。他对此很有感慨，就写下了这首诗。因为是偶然写下的，所以叫“偶书”。

【注释】（1）偶书：偶然的，随意写下的。（2）鬓毛衰（cuī）：耳边的头发疏落斑白。（3）相：指代性副词，这

里代诗人自己，相当于“我”。“相见”即“见我”，“相识”即“识我”。

【试译】

我年少时离开家园，
人老了才回到故乡。
虽说家乡口音没有改变，
但我的头发已斑白如霜。
那些天真的孩子不认识我，
带着稚气的微笑问：
你老汉来自何方？

【浅析】贺知章一直在外做官，到八十多岁才告老还乡。久客他乡之人一踏上家乡的土地，自然感到家乡的亲切，对家乡儿童的问话，不免有些感慨。

第一句“少小离家老大回”，是诗人概述自己的经历。其间包含的内容是丰富的。它表示离家的岁月很久，仕途的坎坷，家乡人事的变迁等。“少小离”和“老大回”表明诗人的乡愁很重，也表明年华易逝，人生易老。诗人心中自然有许多感慨。第二句“乡音无改鬓毛衰”，诗人从自己的声容笑貌落笔，写自己在高龄之时回乡，头发疏落发白，这本是生理现象的自然反映，但在外的漫长时光并没有改变自己乡音的语调，在同人的交谈中，仍带有家乡的土腔土调的口气。可见诗人对家乡的感情是深沉的。第三句“儿童相见不相识”，仍是诗人间接写自己离开家乡的日子太久。诗人离开家乡时是年纪轻轻的书生，而现在是一个满头白发的老翁，其间相隔几十年。现在回到家乡，孩子们不认识诗人，这是必然的事情。第四句“笑问客从何处来”，这是上句诗

意的延续。这也是一句很有风趣的话。诗人长期在外，以致孩子把他当作远方的来客加以询问，表面上看有点生疏冷落之感，但从“笑问”一语中，又包含着晚辈对诗人的无比亲切之情。恐怕在“笑问”的情态中，看到家乡亲人热情好客的影子，自然加深了诗人热爱家乡之情。

凉 州 词^{〔1〕}

王之涣

黄河远上白云间，
一片孤城万仞^{〔2〕}山。
羌笛^{〔3〕}何须怨杨柳^{〔4〕}，
春风不度^{〔5〕}玉门关^{〔6〕}。

【说明】选自《唐宋诗举要》。王之涣（688～742），字季凌，唐朝诗人，并州晋阳（今山西太原市）人。他的边塞诗在唐代享有盛名。他很擅长描写我国西北边塞风光。诗的意境开阔雄浑，热情奔放，与当时的王昌龄、高适等诗人齐名。他的诗歌流传至今的仅有六首。

【注释】（1）凉州词：凉州，今甘肃省武威县。凉州词，古代凉州歌的唱词。（2）万仞（rèn）：形容极高。仞，古代七尺或八尺叫一仞。（3）羌（qiāng）笛：就是横笛。因出自羌族，故叫羌笛。（4）杨柳：唐时的曲调名，